

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2024 Issue: 04 Volume: 132

Published: 02.04.2024 <http://T-Science.org>

Issue

Article



Vasila Akramzhanovna Mamatkasimova
University of World Economy and Diplomacy
French teacher
Department of Romance-Germanic Languages
Uzbekistan

PROBLEMS CHARACTERISTIC TO TRANSLATION AND THEIR SOLUTIONS

Abstract: Information about the problems specific to the field of translation and their relevance is presented in this scientific article. A sufficient understanding of them allows you to deeply understand the essence of this activity. Thus, this work summarizes important problems in translation and answers some broad, important questions.

Key words: language, translation, culture, criticism, editing, analysis, style, commentary, interpretation, understanding, text types, translator factor, translation unit.

Language: Russian

Citation: Mamatkasimova, V. A. (2024). Problems characteristic to translation and their solutions. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 04 (132), 12-15.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-04-132-3> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2024.04.132.3>

Scopus ASCC: 1203.

ПРОБЛЕМЫ, ХАРАКТЕРНЫЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, И ИХ РЕШЕНИЯ

Аннотация: Информация о проблемах, характерных для сферы перевода, и их актуальности представлена в данной научной статье. Достаточное представление о них позволяет глубоко понять суть этой деятельности. Таким образом, в этой работе обобщены важные проблемы перевода и даны ответы на некоторые широкие, важные вопросы.

Ключевые слова: язык, перевод, культура, критика, редактирование, анализ, стиль, комментарий, интерпретация, понимание, типы текста, фактор переводчика, единица перевода.

Введение

В узбекской литературе периода независимости наряду со всеми видами и жанрами отчетливо виден рост и изменения в практике художественного перевода. Особенно приятно, что прослеживается перевод с языка оригинала. В этой связи большие надежды вызывает тот факт, что молодые люди проверили свой талант и смело приступили к переводу образцов литературы народов Востока и Запада непосредственно на наш родной язык. В то же время люди проявляют хорошую инициативу по переводу шедевров узбекской литературы на иностранные языки. Последовательность работы в этом направлении подтверждается тем, что Департаментом художественного перевода и международных связей при Союзе писателей Узбекистана

совместно с высшими учебными заведениями столицы и регионов в целях обеспечения поддержки молодых переводчиков нашей республики, первые переводные произведения молодых переводчиков [1. с 45]. Это видно на примере издания журнала «Всемирная литература» и многих других мероприятиях. Ведь ни для кого не секрет, что почетная задача перевода образцов узбекской литературы на иностранные языки и произведений мировой литературы на наш родной язык зависит от таланта и энтузиазма сегодняшнего современного поколения.

До XX века слово «перевод» употреблялось только для перевода исторических, философских, литературных и художественных произведений. По отношению к переводчику используется

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

термин «тилмоч» у тюркских народов, —dolmetechen у немецкого языка, —interpret у английского и французского языков. Идеи, высказанные в теории перевода, приобрели в этом отношении общий смысл.

Культура разных народов и их мир национальных ценностей широко отражены в языковых формах, принадлежащих этим народам. В частности, большое значение в выражении образа такого национального мира имеют пословицы, которые считаются продуктом народного устного творчества. В частности, отражение национальности в них возникает на основе ценностей, традиций и обычаев, основанных на определенной логике, а их выражения в языке формируются на основе уникальной формы и значения у любого народа [2. с 74]. Деятельность человека протекает в рамках определенной национальной культуры и среды. По этой причине естественно также, что структуры и конструкции, связанные с любым видом познавательного процесса, имеют национальный колорит. (4,55) Это вызывает некоторые уникальные сложности в процессе перевода пословиц и поговорок, выражающих те или иные национальные особенности, на иностранные языки. Подобные трудности перевода на другой язык возникают на основе национального различия двух языков, а также уникальных национальных ценностей народов, образа жизни людей и их обычаев, а также существования различные выражения, характерные для этих языков. Такая фактологическая база может вызвать проблемы с пониманием смысла переведенных пословиц. Чтобы прояснить подобные ситуации, в данной статье нам хотелось бы задуматься о некоторых специфических аспектах перевода узбекских национальных пословиц на французский язык.

Народные пословицы на любом языке выражают образность и яркую восторженность, описывают национальные особенности народа, а также воплощают в себе различные выразительные краски, приобретают дополнительный смысл под влиянием контекста.

Известно, что изучение общих черт и различий двух разных языков помогает понять национальное мировоззрение народов, говорящих на этом языке. В связи с этим по мнению Г. Ф. Устина: «Основное препятствие в процессе общекультурного общения связано со специфическими национальными особенностями разных культур, участвующих во взаимном общении».

Пословицы широко используются в духовно-просветительской и общественной жизни любого народа [4. с 122]. Первоначально при их изучении пословицы не включались во фразеологию, т. е. следует изучать только сами словосочетания,

сужая при этом объем фразеологии. Сторонники другого мнения, наоборот, относят пословицы и афоризмы наряду с словосочетаниями в сферу фразеологии. Границы фразеологии Г. Саломов определил тем, что «значение фразеологизмов (пословиц, поговорок и выражений) раскрывается в контексте». (5. с 14)

Поэтому пословицы и поговорки, которые считаются самым богатым и разносторонним источником фразеологической системы языка, трактуется А. В. Куниным как фразеологизм. Также А. В. Кунин описывает пословицы как фразеологизмы, обладающие коммуникативными особенностями.

Относительно своеобразия национальных особенностей пословиц А. Носиров дает четкое и ясное определение: «Основными характеристиками пословиц являются устойчивость, переносное значение, готовность к употреблению в речевом процессе, смысловая связность, экспрессивно-эмоциональная экспрессия, и они четко отражают характер пословиц, своеобразие национального лексикона....это пословицы, поговорки, афоризмы, которые появляются в речевом процессе, употребляются полностью или частично в переносном смысле, имеют ту же структуру, что и предложение, семантически интегрированы, могут иметь самостоятельное значение в контексте, выражать саркастическую, назидательную мысль, огиб представляет собой устойчивое сочетание, состоящее из простых словосочетаний.

В этом определении недаром уделено внимание и национальной лексике пословиц. Потому что национальная лексика пословиц каждого народа помогает понять весь их смысл и содержание. При этом А. Носиров также подчеркивает, что пословицы представляют собой художественно-логическую форму мышления, сохраняют характерные черты того или иного народа, являются наименьшим жанром национального фольклора, имеют специфическую грамматическую форму, имеют такие категориальные черты, как наличие обобщающей, дидактической мысли.

Большинство пословиц построено на основе рифмы, благодаря наличию в них образности и ритмических линий они быстро запоминаются и могут быть отражены во всех формах языка. При этом разнообразные пословицы можно применить к человеку любого возраста, к любой категории людей. Глубокое содержание этих коротких мыслей не только развивает мышление учащихся, но и приобретает важное воспитательное значение. Запоминание идиом, конечно, облегчается за счет того, что они имеют единое общее лексико-синтаксическое значение и почти все из них имеют альтернативу в другом языке.

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Мы знаем, что каждая нация отличается от другой нации своим национальным миром. Иногда мы встречаем такие пословицы и мудрые высказывания, что невозможно перевести их на другой язык точно так же, как их оригинал. Потому что упомянутые там элементы принадлежат этому народу. Например, если обратить внимание на существующую в

узбекском языке пословицу «Оти-улуғ, супраси-куруғ», то у французского народа в ней не существует предмета «сверхбыт». Поэтому перевести эту пословицу на французский язык будет сложно. Приведем несколько подобных пословиц, выражающих национальные особенности узбекского народа, с их французским переводом:

Таблица 1.

Узбекские народные пословицы	Французский перевод
Сичкон сифмас инига, галвир бойлар думига.	La souris ne rentre pas son trou, mais elle attache à sa queue un tamis.
Қайтиб очар копка нгни қаттиқ ёпма.	Ne claque pas la porte dans la maison où tu es susceptible de revenir.
Пичоқ ўткир бўлса ҳам, ўз- соп ини кесмайди.	Le couteau bien aiguisé ne doit pas couper son étui .
Паловнинг қамчиси-чай.	Le thé, c'est la cravache du pilaf .
Оти-улуғ, супра си-куруқ.	Son titre est supérieur, sa table est maigre.
Мулла нинг айтганини қил, қилганини қилма.	Fait ce que le mollah te dit, ne fait pas ce que le mollah fait

Вышеуказанные пословицы являются национальными пословицами узбекского народа, элементы, упомянутые в них, не встречаются ни в одной народной пословице. Например, слова «галвир», «копка», «соп», «плов», «супра» и «мулла», упомянутые в пословицах, в точности

соответствуют узбекскому языку и считаются национальными словами. При их переводе на французский язык возможно использование лексических единиц, близких к нему или имеющих то же значение. Например:

Таблица 2.

На узбекском	галвир	копка	соп	палов	супра	мулла
На французском	un tamis	la porte	étui	pilaf	table	mollah
Перевод на узбекский	элак	эшик	филоф	палов	стол	мулла

Видно, что в процессе перевода элементов, служащих национальным символом, можно использовать более близкие по смыслу слова, например, сито вместо галвира, стол вместо супры и тому подобные единицы. Также в переводе есть еще один важный момент, что в некоторых случаях, если альтернативы вообще нет, уместно слова, выражающие национальность, давать в исходной форме, например, в форме плова - pilaf или мулла. - mullah.

В принципе, при переводе узбекских народных пословиц на французский язык основной смысл и суть их не должны терять своей чистоты. Заслугой перевода является то, что смысл пословицы выражен наиболее ясно и понятно. Ведь своеобразие узбекских национальных пословиц непосредственно показывает социальную, экономическую, культурную и бытовую жизнь узбекского народа, участие топонимики, флоры и фауны, выражение характера и особенностей узбекского народа,

существование традиции и обряды, а также литературный и художественный язык.

Когда французский перевод таких пословиц прочитают французы, отраженные в них узбекские национальные традиции, мудрость, правила этикета и уникальное национальное мировоззрение наверняка вызовут особый интерес у любого французского читателя. Например, установка узбекского народа ставить гостя даже выше отца показывает гостеприимство нашего народа, мудрость стариков через уважение к старшим, и благодаря им наши дома наполняются благами, в узбекских хозяйствах едят всегда начинается со старших, а уважение и почет к старшим, в семье, у супругов братьев и сестер взаимны. Значения такие, как то, что они живут в мире, и что слова наших старших являются признаком мудрости, докажите, насколько богаты и ярки культура и мировоззрение нашего народа.

В принципе, при переводе узбекских народных пословиц на французский язык

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

основной смысл и суть их не должны терять своей чистоты. То, что смысл пословицы выражен максимально ясно и понятно, является признаком чистоты перевода. Чистота таких духовных

богатств не должна меняться при их передаче другим народам, иначе их ценность снизится. На эту ситуацию должен обратить внимание каждый лингвист.

References:

1. Salomova, G. (1983). *Kluch k duhovnomu sovershenstvu*. Perevodcheskoe delo - Tashkentskoe izdatel'stvo literatury i iskusstva imeni Gafura Guloma, B.9.
2. Lekcija, Z.M. (1981). *Annotirovannyj slovar` uzbekskogo jazyka*. (p.149). Moskva: Russk.
3. Levi, I. (1974). *Analiz perevoda. Iskusstvo perevoda*. (p.218). Moscow: Progress.
4. Kunin, A. V. (1986). *Kurs sovremennoj anglijskoj frazeologii*. (p.336). Moskva: VSh.
5. Nasirov, A. (2016). *Semantiko-stilisticheskie i nacional'no-kul'turnye osobennosti poslovichnoj frazeologii vo francuzskom, uzbekskom i russkom jazykah*. 10.00.06. Sravnitel'noe literaturovedenie, krosslingvistika i perevodovedenie. Fil.fan.dok. referat, (p.95). T..
6. Salomov, G'. (1983). *Osnovy teorii perevoda*. (p.118). T., Uchitel'.
7. Safarov, Sh. (2006). *Kognitivnaja lingvistika*. (p.91). Dzhizak: Sangzor.
8. Ostin, Dzh. F. (2007). Jetnokollektivnoe bessoznatel'noe kak determinanta social'no-politicheskogo razvitija. *Vestnik VGU*. Serija -7, pp. 76-79.
9. Shomaksudov, Sh., & Sharahmedov, Sh. (2001). *Manolar Mahzani*. (p.477). T..
10. (n.d.). *Tolkovyj slovar` uzbekskogo jazyka*. Tashkent: Gosudarstvennoe nauchnoe izdatel'stvo «Nacional'naja jenciklopedija Uzbekistana». Biblioteka Retrieved from www.ziyouz.com